

十二生肖的 日语学习书

(日) 平山崇 著



大连理工大学出版社

The background of the cover features a grid of twelve zodiac icons in a traditional Chinese paper-cut style. The icons are arranged in four rows of three. The top row shows a rat, an ox, and a tiger. The second row shows a rabbit, a dragon, and a snake. The third row shows a horse, a goat, and a monkey. The bottom row shows a rooster, a dog, and a pig. The central title is set against a large, dark, ink-blot-like background.

十二生肖的 日语学习书

(日) 平山崇 著

 大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

十二生肖的日语学习书 / (日) 平山崇著. — 大连: 大连理工大学出版社, 2013.6
ISBN 978-7-5611-7992-5

I. ①十… II. ①平… III. ①日语—自学参考资料
IV. ①H36

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第139374号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84708943 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连日升印刷厂印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 145 mm × 210 mm 印张: 8.125 字数: 260 千字
印数: 1~5000

2013年6月第1版

2013年6月第1次印刷

责任编辑: 海迎新

责任校对: 张海宁

封面设计: 董振巍

ISBN 978-7-5611-7992-5

定价: 19.00 元

はじめに

干支は中国文明の一つで、知らない人はいません。干支を主題にした本書によって、楽しみながら日本語を学び、会話を読み、さらに干支についての知識を元に自分や友達の性格を知ることができます。これは「気楽な日本語学習」のための有効な方法だと思います。ただし、本書における各干支の分析には一定の主観性が含まれています。そのため本書は、漫画や文章を楽しむ、日本語学習に役立てることを中心に読まれるのが良いと思います。干支を参考にして自分や友達の性格を理解するのも面白いと思います。

本書は漫画という形式を採用し、12の干支それぞれの性格を紹介します。さらに、漫画の中に出てきた日本語の口語や擬声語、擬態語、単語の語源、言語の背景にある人間心理、言葉の運用方法など、多様な項目について分かりやすく解説しています。

構成は次の通りです。

①漫画

一つの干支につき、二つの漫画があります。一つ目は「学生篇」で、主人公は主に高校生です。他に大学生、大学院生もいます。二つ目は「社会人篇」で、主人公は主に会社員です。

漫画を読むときは、人物の表情、セリフの字体、文字の大きさ、フキダシの形、擬態語等にも注意してください。例えばセリフの文字が大きいことは人物の感情が強いことを表します。漫画内の情報のすべてに注意すれば、漫画をより深く楽しめるでしょう。

②性格診断

漫画の物語を通してその干支の性格を理解します。心理学的に見て、性格は複数の要素から構成されていますが、その中には互いに矛盾するものもあります。例えば普段「強気」な人でも、見知らぬ場所では異常に「臆病」になってしまう、などです。

人の性格は、「芯となる要素」と、「特定の条件下で発現する要素」の組み合わせたものとして考えましょう。

③単語、文法の解説

漫画の中に出現した単語や文法を、現代言語学の主勢力である「認知言語学」の角度から考察しています。この「認知言語学」を応用した日本語解説書は管見の限り、目下の市場で、本書の他にありません。またユーモアあふれる会話例も多数収録しています。学術性と面白さを兼ね揃えた日本語教材、それが本書なのです。

④他の性格

各干支のいちばん最後のページに、漫画で紹介しきれなかった他の性格を紹介しました。これにより、干支の性格を全面的に把握することができ

⑤漫画台詞訳文

巻末に、漫画のセリフの中国語訳を置きました。日本語セリフの理解の参考にしてください。

私は今まで漫画を描いたことはありませんでしたが、「エンターテインメントの日本語教育」を研究テーマとする自分にとっては漫画を描くのは非常に魅惑的な挑戦でした。漫画の練習と研究を重ね、無事に本書を出版することができ、本当にうれしいです。

本書の中国語訳はまず私が書き、そのあと王冬莉さんに校正して頂きました。私の中国語レベルが低いため、大幅に直された箇所も多々あります。賀成さんにも一部ですが校正をお願いしました。お二人に心よりお礼申し上げます。

最後に、本書が「A (B、O、AB) 型血人的日语学习书」、「十二生肖座的日语学习书」と同様に、学習者の皆様に「日本語学習の楽しさ」を提供できることを、心より祈っています。

平山崇

2013年6月

十二生肖是中国文明之一，无人不知无人不晓。以十二生肖为话题让日语学习者学日语、读会话，参照书中关于十二生肖所述，娱乐性地了解自己和朋友的一些性格，也是一种“轻松学日语”的好方法吧。当然，本书中对各生肖性格的分析，带有一定的主观性，请读者在阅读时，以欣赏阅读和学习日语为主。

本书采用漫画的形式，介绍十二生肖的各种性格。此外，对漫画台词中出现的日语口语、拟声词、拟态词、单词的语源、语言背景下存在的人的心理、语言的运用方法等诸多问题，进行了通俗易懂的解释。

本书结构如下：

①漫画

每一个生肖有两篇漫画。第一篇是“学生篇”，主人公主要是高中生，还有大学生和研究生；第二篇是“社会人篇”，主人公主要是公司职员。

看漫画时，希望注意看人物的表情、台词的字体、文字的大小、讲话的线条的形状、拟态词等。例如，台词文字很大表示人物的感情很强烈。如果读者注意漫画里方方面面的信息，看漫画就更有乐趣了。

②性格诊断

读者通过读漫画故事了解生肖的性格。从心理学来讲，性格由复数的要素构成，其中也有互相矛盾的要素。比如，即使一贯“强势”的人来到陌生环境时，也会变得胆怯，等等。

我们可以认为，人的性格是由“中心的要素”和“特定的情况下发现的要素”组成的。

③单词、语法解说

从现代语言学的主流“认知语言学”的角度来分析漫画中出现的单词和语法。据我所知，应用“认知语言学”的日语讲解图书，在目前的图书市场

语法。据我所知，应用“认知语言学”的日语讲解图书，在目前的图书市场中，本书尚属第一本。此外，本书收录很多幽默会话，是一本知识性和趣味性兼备的日语教材。

④其他性格

各生肖篇章的最后一页介绍了漫画中没有顾及到的其他生肖的人物性格。因此，读者可以全面了解每个生肖人物的性格。

⑤漫画台词译文

漫画台词的中文翻译放在卷末。看日语台词时请对照参考。

我从来没有画过漫画，但是因为娱乐性日语教育是我的研究方向，画漫画，这是一个非常吸引我的挑战。通过反复练习并研究漫画技法，现在成功地出版了本书，我感到非常高兴。

我翻译了本书的全书内容，之后约请王冬莉老师校订。因为我的汉语水平有限，很多翻译错误经过王老师的校订都一一纠正了。有一部分也约请了贺成老师校订。对这两位老师，我表示衷心的感谢。

最后，我真心希望这本书能够如同《A（B、O、AB）型血人的日语学习书》《十二星座的日语学习书》一样，给学习者带来“学习日语的快乐”。

平山崇

2013年6月

目 录

子 歳

〈学生篇〉 高性能感知器の暴走／高性能感知器的暴走／3

〈社会人篇〉 象牙の塔の女たち／象牙塔里的女人们／8

丑 歳

〈学生篇〉 無神経の極致／反应迟钝的极致／19

〈社会人篇〉 地球平和の使者／地球和平的使者／26

寅 歳

〈学生篇〉 超高層の地上／超高层的地上／37

〈社会人篇〉 社長に異議あり！／对总经理表示抗议！／50

卯 歳

〈学生篇〉 友人に関する哲学的苦悩／友人一词引发的哲学烦恼／59

〈社会人篇〉 ゴーストハンター失格／不够格的幽灵猎师／64

辰 歳

〈学生篇〉 夢の巨大化および概念化／梦想的巨大化以及概念化／77

〈社会人篇〉 人造人間の死因／人造人的死因／84

巳 歳

〈学生篇〉 魔女の逆襲／魔女的还击／101

〈社会人篇〉 待っている女／在等待的女人／107

午 歳

〈学生篇〉 自棄酒の代償／喝闷酒的代价／121

〈社会人篇〉 100億の煌きと一瞬の冷却／100亿年的光辉和一瞬间的冷却／125

未 歳

〈学生篇〉 地球滅亡前夜／地球灭亡前夜／137

〈社会人篇〉 静寂な恋／寂静的恋爱／140

申 歳

〈学生篇〉 恋するほどに美しく／越谈恋爱越美丽／153

〈社会人篇〉 Black Coffee, Please／请给我来一杯黑咖啡／159

酉 歳

〈学生篇〉 鋼鉄の予定表／钢铁般的计划表／173

〈社会人篇〉 ダイヤモンド主義／金刚石主义／179

戌 歳

〈学生篇〉 極秘計画／绝密计划／191

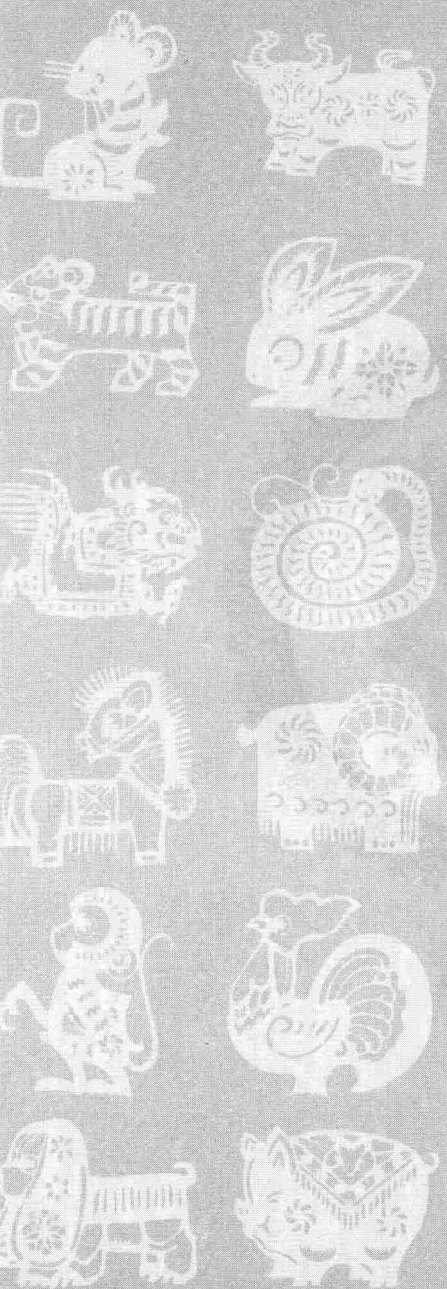
〈社会人篇〉 メタモルフォーゼな恋人／变身的恋人／194

亥 歳

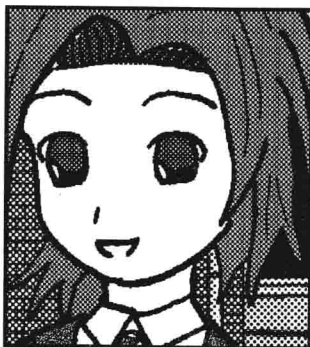
〈学生篇〉 果物少女／水果少女／209

〈社会人篇〉 真昼の幻影／大白天的幻影／216

漫画台词译文／228



子 歲



主人公：いしかわ ゆ う
一川優雨



子鼠



性格診断

- ★ 子歳は敏感で、観察力が優れる。
- ★ 属鼠の人敏感、観察力强。



语法解说

★ あれ、髪切ったの？

「あれ」の原義は「遠方に見えている物や場所」であり、

A: あれは何ですか。

B: あれは東京タワーですよ。

などを使う。この用法を現場指示という。もう一つの用法は文脈指示であり、自己と相手の双方に共通する記憶を示す。

A: 私たち付き合って1年だね。

B: そうだね。あれからもう1年だね。

漫画の中で優雨が発した「あれ」は、以上のいずれの用法でもなく、「平常とは異なる

★ あ！ 你剪头发了啊？

“あれ”の原義は“看得到的远方的东西和场所”，用于以下场合等。

A: 那是什么？

B: 那是东京塔哦。

这种用法叫做“现场指示”。另一种用法为“上下文指示”，表示自己和对方共有的记忆。

A: 我们交往1年了吧？

B: 是啊。从那时候算起已经1年了。

在漫画中，优雨发出的“あれ”不属于以上两种用法，而是“遇到与平常不一样的情况

事態に面したときに、思わず発
する言葉」である。例えば財布
がないことに気づいたときは
「あれ、財布がない！」と言
う。

ここでもう一度整理すると、
現場指示の「あれ」は自分から
遠い物・場所を示し、文脈指
示の「あれ」は過去の記憶の一
点を示す。いずれも自分から空
間的、時間的に距離があり、自
己の領域・所属から離れてい
る。そして、「平常とは異なる
事態」もまた、自分が把握し
ていない事態であり、そこに大
きな心理的距離が発生する。そ
のため「これ」でもなく、「そ
れ」でもなく、「あれ」を使う
と推測されるのである。

★あ！

「あ」は驚いたときに発せ
られる発音である。財布がない

時、不由自主地发出的感叹”。
例如，发现钱包不见时，就说
“啊！钱包不见了！”

在此，重新归纳一下：现场
指示的“あれ”表示远离自己的
东西和场所，上下文指示的“あ
れ”表示过去的一个记忆。两者
都是在空间、时间上远离自己，
所以都不在自己的领域和所属范
围内。“跟平常不一样的情况”
也是自己没有掌握的情况。在这
里产生很大的心理上的距离。因
此日语要用“あれ”，而不是
“これ”“それ”。

★啊！

“あ”是人们吃惊时发出的
声音。例如发现钱包不见时，或

ことに気づいたとき、UFOを見
たときなどが状況として挙げられる。条件反射的な発声
なので、「すぐに簡単に発せ
られる発音」が条件となる。
「あ」はその条件をもっとも
満たすのである。

★コクのある匂い

「コク（こく）」の語源には
2つの説がある。一つは、形容
詞「濃い」の連用形「濃く」が
名詞化して「こく」となった
とする説。もう一つは、漢語
「酷」から来ているとする説で
ある。

★そ、そんなことないわよ

日本のドラマや小説では、
人物は動揺したときによくセリ
フをどもる。逆に言えば、ど
もることで心の動揺を表し
ているのだ。本編の漫画でも
「そ、そんな」となっている。

看到UFO时，等等情况。这是一个条件反射的发声，所以，其条件为“马上就能简单地发出的声音”。“あ”这一音节最满足这条件。

★闻到一股很浓的咖喱味

“コク（こく）”的词源有两种说法。一种是形容词“濃い”的连用形“濃く”名词化而成的“こく”；另一种是源于汉语词“酷”。

★没，没有的事

日本的电视剧和小说中，人物心理动摇的时候，经常结巴地说出的台词。反过来说，通过结巴表示人物心理发生动摇。本篇漫画中的台词也使用了“そ、そんな”，但实际上，日本人在平

しかし^{じっさい}実際の^に日本人^{ほんじん}の^{かいわ}会話では、いくら^{どうよう}動揺しても^{ども}もることはほとんどない。日本語^{にほんご}における^{げんじつ}フィクションと^{かい}現実との乖^り離がここにある。

★ 言^いいたい^{ほうだい}放題

「^{ほうだい}放題」は、^{おも}思いのままに^{おこな}行^{しめ}うことを示す。代表^{だいひょう}例が「^た食^{ほうだい}べ放題」、^の「^{ほうだい}飲^{かい}み放題」である。レストランの^{こうこく}広告で、「^{えん}2000円^たで^{ほうだい}食^のべ放題^{ほう}、^{だい}飲^{つか}み放題」などと使われる。

时的对话中，无论怎么动揺也很少结巴。这就是日语中存在的虚构和现实的差别。

★ 信口胡言

“放題”是指为所欲为地做某事。其典型的例子为“放开吃”“放开喝”。在餐馆广告中，使用“不管吃多少喝多少，一律2000日元”这样的广告语。

